Los antitópicos en la duplicación de clíticos en el español de Montevideo

Valdirene Zorzo-Veloso
(Universidade Estadual de Londrina)

INTRODUCCIÓN

Nuestra comunicación está basada en la visión funcionalista. Así, analizamos las duplicaciones, no obligatorias, en estructuras de clíticos en español según sus funciones pragmáticas. Donde tenemos el sintagma duplicador a servicio de la comunicación en el discurso, más allá de la estrucutura sintáctica.

En la primera edición de ese Simposio hemos tratado de presentar los resultados de nuestra investigación de la duplicación de clíticos en español y la vehiculización de la información (Groppi y Zorzo -Veloso, 2004: 336). En esta oportunidad presentamos un resumen de nuestro trabajo de maestría (Zorzo-Veloso, 2003), donde analizamos los sintagmas duplicadores y las funciones pragmáticas que cumplen en el discurso. La base teórica de nuestros estudios sigue la corriente funcionalista de Simon Dik (1989) y las aportaciones de Knud Lambrecht (1981).

En esos análisis, el orden de los constituyentes en la oración y la estrucutura informacional en el discurso son de suma importancia para la identificación de la función pragmática que cumple cada sintagma duplicador. Encontramos sintagmas duplicadores a la derecha y a la izquierda de la oración que cumplen distintas funciones pragmática según esta ubicación.

La articulación Tema-Rema (Ilari, 1992 y Gutiérrez Ordoñez, 2000) es uno de los niveles de análisis de los enunciados que evidencia el orden de los contituyentes en la oración y las funciones pragmáticas que cumplen.

Como una secuencia del I Simposio vamos a presentar, en este trabajo, la función pragmática de *Antitópico* (Lambrecht, 1981), partiendo de los análisis hechos en un *corpus* de lengua oral perteneciente al proyecto *ASDEU – Aspectos sincrónicos y diacrónicos del español del Uruguay,* utilizado en nuestra investigación de maestría.

1. SINTAGMA DUPLICADOR A LA DERECTA DEL VERBO: ANTITÓPICO

Trataremos aquí de los ejemplos del fenómeno de la duplicación donde el sintagma duplicador ejerce la función pragmática de Antitópico. Para ese análisis tomaremos como base teórica las definiciones de Lambrecht (1981), además de la propuesta de Dik (1989).

Ambos autores presentan una visión sobre dicha función que está relacionada con la distribución de la información en los enunciados. La diferencia está en las aportaciones más teóricas de Dik, frente a las de Lambrecht hechas con base en un análisis de esos fenómenos en un *corpus* de lengua oral del francés (non-standard french – NSF).

El estudio de Lambrecht se muestra relevante para nuestro trabajo por el hecho de estar basado en una muestra de lengua oral. De este modo, será posible establecer relaciones entre nuestros análisis y confirmarlas con las aportaciones teóricas de Dik.

Lambrecht hace distinción entre determinadas funciones que Dik solo presenta aspectos teóricos, una es la distinción entre las funciones de Antitópico y *Afterthought*. Veamos un ejemplo:

> **4 - 28)…** según el tono de del chiflido que le *pegan* con ese pito al a los perros... (C 9 I 87)

Al analizar dicho ejemplo, tenemos una ocurrencia de *le* por *les*, el emisor usa *le* cuando tendría que usar *les*, ya que el referente está en plural (*los perros*).

Este es un ejemplo típico de Antitópico. El emisor, tras haber concluido la enunciación, la oración, parece no estar seguro cuanto a la accesibilidad a la memoria de su destinatario cuanto al referente dado por el pronombre clítico, así busca un elemento lingüístico para retomar el sintagma completo. Esta búsqueda está tan explícita en este enunciado que el emisor usa primero un singular *(al)* y, solo después percibe que el referente está en plural *(los)*.

Otros ejemplos expresan esa «búsqueda» del emisor por el referente adecuado. Ambos ejemplos a seguir son del mismo informante, lo que caracteriza su manera de organizar el discurso. El emisor usa primero el clítico y después los posibles sintagmas para retomar el referente del clítico; para tanto, emplea la conjunción *«o»* y el sintagma siguiente presenta una idea relacionada, pero, no idéntica:

> **4 - 29)...** para mí lenguaje es algo tan extenso... tan maravilloso... tan completo que creo que puede llegar a tener la palabra la... el color... la vida que puede tener la pintura o que puede tener muchas veces la música... lo que pasa que nosotros no tenemos la capacidad... es decir... no tenemos la cultura... ni la capacidad... ni el estudio... que nos podría permitir *dar*le al lenguaje nuestro... o a nuestra palabra diaria... (C 17b I 75)

En este enunciado tenemos la duda del emisor cuanto a la elección del elemento adecuado. Nuestro fragmento empieza con el constituyente *al lenguaje nuestro*, sin embargo, luego es introducido otro constituyente *la palabra diaria*.

El emisor está proponiendo opciones, no se decide por definir el referente, así deja opciones abiertas con el empleo de la conjunción «*o*». Lo mismo tenemos en el ejemplo siguiente:

> **4 - 30)...** le *estamos dando* todo a un niño... o le *estamos dando* todo a un ser querido... o a un ser que no queremos... (C 17b I 75)

En los casos recién analizados, la duplicación constituye un Antitópico.

Tenemos otros ejemplos de Antitópico, dónde surgen como explicación de un Tópico introducido antes en el discurso.

4 - 31)... con respecto a los canguros... nosotros llegamos a Australia desesperados por ver canguros... (...)... los *tocamos* a los canguros... que yo creía que eran mucho más grandes... y es un animal que medirá más o menos unos 80 cm... no llegan a un metro... (C 9 I 87)

4 - 32)... se planifica... se piensa... se madura y se busca un tema o un estilo en particular que ha llevado años elaborar... para presentar una serie de doce o quince piezas a un público... piezas que después... entre los críticos y el público hacen trizas a gusto o a disgusto... la pieza para la venta... es muy sencillo... es *hacer*le el gusto al público... hay una masa de gente que compra... no tiene la menor idea de lo que quiere... de lo que quiere... pero compra... compra para decorar... compra para usar... (C 12 I 80)

4 - 33)... un grupo llevando a a a la Virgen... (...)... en Sevilla le van cantándole y diciendo cuando va pasando... le *van diciendo* piropos a la Virgen... (C 15 I 73)

4 - 34)... por eso la Semana Santa en Sevilla es más... tiene más vida... ahora después eh... pasan también contoneando al Cristo caído de la cruz... que va con el manto y la cruz eh... vestida y lo también lo *van haciendo*... el mismo contoneo

4 - 35) Entrevistadora: ¿qué opinión tenés de la Universidad actual? Informante: (...)... no se podía juzgar la calidad de un docente... pero sí la dedicación que le *daba* al curso... (C 30 I 15)

En el último ejemplo, el Tópico del discurso fue dado anteriormente —*la universidad*— con la pregunta de la entrevistadora. El emisor expone diversas situaciones[1] y su punto de vista con relación a la situación de la *Universidad actual* y así llegamos a un *SubTop* que sería el *curso universitario* y tratar de *la dedicación de los profesores*. El emisor usa un clítico, una pronominalización anafórica y después retoma el *SubTop* del discurso empleando un Antitópico, que trae el sintagma completo *al curso*.

4 - 36)... basta ir a ver una feria artesanal para darse cuenta el valor que tienen una serie de cosas chicas hechas por gente muy joven... chicos que tienen de repente veinte... veintidós... veintitrés años... y que en un tallercito y un horno chico están sacando cositas que son de un tremendo valor plástico... (...)... ahora... volviendo un poco para atrás... creo que lo *dejamos* un poco en el aire eso de la motivación en la gente joven... en la cerámica es decir... ¿cómo... qué respuesta tiene tiene la... generación joven a la cerámica ahora? (C 12 I 80)

---

1 Dicho fragmento está representado en el ejemplo arriba por los puntos suspensivos entre paréntesis.

El Tópico del discurso presentado en ese fragmento era el interés de los jóvenes por la cerámica. Mientras el clítico *lo* rellena el espacio argumental del verbo *dejar*, el sintagma duplicador *eso de la motivación en la gente joven,* es retomado sin que sea precedido de pausa y sin que sea acentuado; o sea, constituye un Antitópico y no un *Afterthought*. Eso ocurre porque el emisor no está seguro si la información dada por el clítico está accesible en la memoria de su destinatario, y dadas las características de un enunciado comunicativo de lengua oral el emisor hace uso de la función pragmática de un Antitópico.

4 - 37) E[2].: ¿y después qué hiciste... volviste a Madrid de Sevilla?
I[3].: ... de Sevilla sí... me fui directo a Madrid
E.: ¿y fue cuando S. tuvo el nene?
I.: ... no... de Sevilla me fui a Madrid y marqué pasaje Eurailpass para irme a París... S. tenía para... esperaba para mediados de abril
E.: ... ah... o sea que
I.: mediados o fines de abril... entonces yo de [sic] aproveché... me fui a París... estuve una semana en París... de ahí me fui a a Italia y cuando volví estuve una semana antes de que tuviera familia y una semana después que la *tuvo* la nena... (C 15 I 73)

Aquí tenemos un Tópico que fue dado en algunos enunciados anteriores por medio de una pregunta hecha por el entrevistador: *¿y fue cuando S. tuvo el nene?* Más tarde, ese Tópico es retomado como un Antitópico: está a la derecha del verbo, no presenta pausa y cae la curva de la entonación. El Antitópico viene para recuperar el sintagma completo y, en este caso específico, tal vez para corregir el sexo del nene, ya que el entrevistador había dicho *el nene* y es una niña, *la nena*.

4 - 38)... vivimos en un pueblito que se llamaba Kingston y que... ellos le llaman la Suiza neozelandesa... y realmente... es tan tan pintoresco como Suiza... yo después tuve oportunidad de estar en Suiza y... realmente lo *comprobé* que es así... (C 9 I 87)

La estructura argumental del verbo *comprobar* abre dos espacios, uno para el sujeto y otro para el objeto. El primero está lleno con la desinencia de primera persona del singular en el verbo *comprobé*, y el segundo con el pronombre clítico *lo*, que actúa como objeto directo. La predicación del verbo está completa con estos dos elementos, sin embargo, el emisor hace uso de la oración subordinada sustantiva *que es así*, dejando clara la duplicación. El sintagma duplicador *que es así*, puede ser sustituido por el pronombre demostrativo *eso*.

---

2 Entrevistador.

3 Informante.

Una vez más tenemos un Antitópico, donde el emisor rescata la consciencia de su destinatario el referente dado por el clítico. Sin duplicación, las estructuras posibles serían:

... realmente comprobé que es así
OD: *lo comprobado*
... realmente lo comprobé
OD

Con duplicación:

... realmente lo comprobé que es así
OD **duplicación**

Concluimos que los sintagmas duplicadores cumplen otras funciones pragmáticas además de las de Tópico y de Foco. Como hemos mostrado aquí, excluidas las funciones de Tópico y de Foco, tenemos la función pragmática de Antitópico; localizada a la derecha de la oración. Para identificar un Antitópico podemos buscar el siguiente rasgo: la ausencia de pausa. Está característica también lo diferencia de la función de *Afterthought*, que para ocurrir presenta pausa. La curva entonacional es otra característica que revela ambas funciones, cada una con sus rasgos.

BIBLIOGRAFÍA

Alarcos Llorach, Emilio, 1980, *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid, Gredos.

— 1994, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.

Dik, Simon, 1989, *The Theory of Functional Grammar*, Dordrecht, Foris Publications.

Elizaincín, Adolfo (coord.), 1992, «Materiales para el estudio del español hablado en Uruguay – 15 muestras de habla culta montevideana», en: Proyecto *Aspectos sincrónicos y diacrónicos del español del Uruguay – ASDEU*, Montevideo, Instituto de Lingüística. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República.

Groppi, Mirta, 1997, *Pronomes Pessoais no Português do Brasil e no Espanhol do Uruguai*, tesis de doctorado, FFLCH – USP.

— 1997-1998, «Pronombres clíticos en el Español de Montevideo», *Pragmalingüística*, 5-6: 153-172.

— 1999, «Ainda os clíticos: argumentos e adjuntos», *II Congresso Nacional da Abralin*, Universidade Federal de Santa Catarina/SC.

Groppi, Mirta, y Zorzo-Veloso, Valdirene, 2004, «El fenómeno de la duplicación en las estructuras de clíticos en el español y la vehiculación de la información», en: P. Benítez Pérez y R. Romero Guillemas (coords.), *Actas del I Simposio de Didáctica de Español para Extranjeros: teoría y práctica,* Río de Janeiro, Instituto Cervantes, pp. 336-343.

LAMBRECHT, Knud, 1981, *Topic, Antitopic and Verb Agreement in Non-Standard French,* Amsterdam, John Benjamins.
ZORZO-VELOSO, Valdirene F., 2003, *O fenômeno da duplicação em es truturas de clíticos no Espanhol e a veiculação da informação,* Dissertação de Mestrado, FFLCH – USP.